

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ГОУ «Худжандского
государственного университета им.

акад. Бободжона Гафурова», доктор

исторических наук, профессор

Джуравола Джамшед Хабибулло



_____ 2021 года

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ГОУ «ХУДЖАНДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. АКАДЕМИКА БОБОДЖОНА ГАФУРОВА»

Диссертация Мансуровой З.А. на тему «Проблемы текстологии и поэтики стиля «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Махмуда Кашани» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология** выполнена на кафедре таджикского языка и литературы ГОУ «Худжандского государственного университета им. академика Бободжона Гафурова».

В период подготовки диссертации соискатель Мансурова Зебунисо Абдурауфовна работала делопроизводителем НИИ гуманитарных наук ГОУ «Худжандского государственного университет имени академика Бободжона Гафурова».

В 2005 году окончила факультет восточных языков Худжандского государственного университета им. академика Бободжона Гафурова по специальности «Востоковедение».

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2021 году Национальной академией наук Таджикистана.

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор, директор НИИ гуманитарных наук при ГОУ «Худжандского государственного университета им. акад. Бободжона Гафурова», Гафарова Умеда Абдуллоевна.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

1. Цель и актуальность работы обусловлена возросшим интересом к мистическому прозаическому наследию средних веков. Прозаическое произведение «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Махмуда Кашани до сих пор не становилось предметом всестороннего и скрупулезного исследования. Автор диссертации ставит своей целью изучить проблемы текстологии и поэтики стиля «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани; раскрыть его переводческую, литературную, дидактическую, этическую, и историческую значимость; выявить принципы и основные характеристики художественного перевода классических произведений мистической прозы на примере исследуемого произведения.

Иззуддин Махмуди Кашани яркий представитель суфийской прозы XIII-XIV вв., который согласно источникам, обладал также поэтическим талантом. Его произведение «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» является ценным литературным, дидактическим, терминологическим и историческим памятником прозы этого периода.

В диссертации использован историко-сравнительный и статистический подход к исследуемому произведению, в сочетании с конкретным литературоведческим, сопоставительным, поэтическим и текстологическим анализом прозаических произведений.

2. Личный вклад автора. Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация, полученного материала. Диссертантом изучена проблема текстологии и поэтики стиля «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани; раскрыта его переводческая, литературная, дидактическая, философская, этическая, и историческая значимость, выявлены принципы и основные характеристики художественного перевода классических произведений мистической прозы на примере исследуемого произведения.

3. Степень достоверности результатов проведенных исследований, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, комплексным рассмотрением предмета и объема исследований, объемом исследуемых данных и материалов, применением научных данных, соответствующих цели и задачам исследования, конкретностью обработки данных.

4. Научная новизна исследования заключается в том, что:

- впервые представлен в таджикском литературоведении писатель Иззуддин Махмуд Кашани и его творчество;
- впервые выполнен перевод сохранившегося поэтического наследия Иззуддина Махмуда Кашани на русский язык и установлено авторство его рубаи;
- в диссертации впервые в таджикском литературоведении рассмотрено произведение «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Махмуда Кашани;
- впервые проведен сопоставительный анализ «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани на персидском языке с оригинальным текстом «Авариф ал-ма'ариф» Шихабуддина Сухраварди на арабском языке и выявлены литературные, художественные, переводческие, структурные, содержательные особенности исследуемого произведения на основе восточной и западной концепций литературоведения и перевода;
- впервые проведен детальный сопоставительный анализ художественных и стилистических особенностей «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» и предложена классификация данного произведения (и похожих на него произведений) посредством нового термина, как **адекватный художественный перевод классического произведения;**

5. Теоретическая значимость исследования состоит в том, что материалы и выводы исследования могут дополнить теоретическую базу современного таджикского литературоведения и ориенталистики.

Теоретические результаты диссертации могут быть использованы при исследовании арабо-иранского литературного синтеза, а также при изучении переводческих движений в литературе и мистической прозы, созданной представителями иранских народов в XIII-XIV вв.

6. Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы диссертации могут быть использованы при написании учебников по истории персидско-таджикской литературы, истории переводческого движения в литературе, по теории перевода, а также при чтении спецкурсов по истории развития мистической прозы в литературе и по влиянию арабо-иранских связей в литературе.

7. Ценность научной работы соискателя заключается в том, что в работе впервые проведено комплексное исследование произведения «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» на персидском языке при сопоставлении с оригинальным текстом «Авариф аль-ма'ариф» на арабском языке, а также выполнен сопоставительный анализ английского перевода «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая». Автор выполнила перевод отрывков из произведения, мистической терминологии, преданий и хикаят, а также 86 стихотворных строк с арабского и персидского языков на русский язык.

Основное содержание диссертации изложено в статьях, опубликованных в научных сборниках и журналах, а также в докладах, прочитанных на традиционных научно-теоретических конференциях учёных ГОУ «Худжандского государственного университета им. академика Бободжона Гафурова».

По теме диссертации опубликованы 6 статей в коллективных сборниках и периодической печати, 4 из которых опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ. Общий объем, опубликованных автором по данной проблеме составляет более 8 п. л.

8. Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем:

1. Мансурова З.А. «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани как памятник суфийской прозы в персидско-таджикской

- литературе/Мансурова З.А.// Вестник ТНУ №2 – Душанбе, 2019. – С.245-248 (на рус. яз.);
2. Мансурова З.А. Сопоставительный анализ структуры и содержания «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани и «Авариф аль-ма'ариф» Шихабуддина Сухраварди /Мансурова З.А.// Вестник ТНУ №3 – Душанбе, 2019. – С.218-221 (на рус. яз.);
 3. Мансурова З.А. Сопоставительный анализ использования стихотворных вставок в «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани и «Авариф аль-ма'ариф» Шихабуддина Сухраварди /Мансурова З.А.// Вестник ТНУ №5 – Душанбе, 2019. – С.213-216 (на рус. яз.);
 4. Мансурова З.А. Стилистические особенности «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани /Мансурова З.А.// Вестник ТНУ №6 – Душанбе, 2019. – С.271-275 (на рус. яз.);
 5. Мансурова З.А. «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани как памятник суфийской прозы в персидско-таджикской литературе/Мансурова З.А.// Вестник ТПУ им. С.Айни №5-1 (77) – Душанбе, 2018. – С.234-237 (на рус.яз.);
 6. Мансурова З.А. «Мисбох ул-хидоя ва мифтох ул-кифоя» - и Иззуддин Кошони дар осори насрии форсу тоҷик. /Мансурова З.А.// МТД «ДДХ ба номи акад. Б.Гафуров». Номаи ховаршиносон №13- Хучанд, 2019.- С.181-186 (на тадж.яз.);

9. Научная специальность, которой соответствует диссертация. Тема и содержание диссертационной работы соответствуют специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорт специальности:

пункт 5 - дальнейшая разработка научных основ поэтики как теории литературно-художественного стиля; пункт 8 - изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе и пункт 10 - обобщение опыта художественно-переводческой деятельности.

10. Объект и предмет исследования научной работы – «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани; стилистические, структурные

и художественные особенности «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани на персидском языке, выявленные в сопоставлении с оригинальным текстом «Авариф аль-ма'ариф» Шихабуддина Умара Абу Хафса Сухраварди на арабском языке.

Автореферат и публикации автора отражают основное содержание диссертационной работы.

Вывод: Диссертация «Проблемы текстологии и поэтики стиля «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Махмуда Кашани» Мансуровой Зебунисо Абдурауфовны рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Заключение принято на расширенном заседании кафедр таджикского языка и литературы, арабской филологии и английского языка факультета Восточных языков ГОУ «Худжандского государственного университета им. академика Бободжона Гафурова».

Присутствовали на заседании 18 человек. Результаты голосования: «за» - 18 человек, «против» - нет, «воздержавшихся» - нет, (протокол № 1 от 26.09.2020 года).

Заведующий кафедрой таджикского языка и литературы ГОУ «Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова», кандидат филологических наук, доцент Шарипова Мутабар Захибуллоевна

Подпись Шариповой М. подтверждаю
Начальник ОК ГОУ «Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова» Ашрапова З.Н.

Адрес: 735700, Республика Таджикистан,
Согдийская область, г. Худжанд,
пр. Мавланбекова 1.
Тел: +(992)927821445
E-mail: mutabar-1977@mail.ru

19.04.2021